

Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (francès)

Codi: 101481

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1

Professor/a de contacte

Nom: Eric Martin

Correu electrònic: ericjeanmichel.martin@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'alumnat sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits i orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits i orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona el professorat tant oralment com als espais virtuals de l'assignatura
- Anotar informació en una conferència.

Nivell de domini de la llengua recomanat:

Idioma Francès: Nivell llindar B1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència).

Objectius

La funció de l'assignatura es desenvolupar les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE5 MCRE-FTI B2.1)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 MCRE-FTI B1.2)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 MCRE-FTI B1.1)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Vid. Competències lingüístiques i competència mediadora a:
Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; i Reial Decret 1041/2017.
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 , Annex I.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

Continguts gramaticals

Revisió de l'ús del subjuntiu present
L'expressió de la causa i de la conseqüència
La comparació d'igualtat
Les paraules d'enllaç (per a oposar, comparar, enumerar, afegir, ...)
L'estil indirecte
La veu passiva
Revisió dels temps del passat, introducció al passé simple
Les oracions temporals
Règim preposicional dels verbs/ adjectius
Les preposicions par i pour
Revisió dels relatius: qui / que/ dont/ où

La combinació dels pronoms personals complements

Continguts lexicals / temàtics

el medi ambient

el consum

l'ensenyament

el món digital

l'història

Continguts comunicatius

comprensió

Comprendre les notícies d'un noticiari televisiu

Entendre un article de premsa

Comprensió d'un testimoniatge radiofònic

Comprendre un tràiler de pel·lícula

Comprendre un debat amistós sobre un tema conegut

Comprendre una novel·la

expressió

Organitzar i participar en un debat

Redactar un article sobre un esdeveniment

Redactar una breu dissertació sobre un tema de societat

Comentar unes dades xifrades

Redactar una crítica de cinema

Fer el retrat d'un personatge històric

Continguts culturals

Els estereotips nacionals

Les institucions de la Cinquena República

Alguns artistes francesos i francòfons

Alguns personatges històrics francòfons

Metodologia

S'ampliaran i aprofundiran les competències en idioma estranger francès i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, de l'altra, les competències lingüístiques especials en francès com llengua de treball per a la traducció.

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs.
3. El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. Introducció a la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuels.
5. El perfeccionament de la producció textual en francès .
6. Realització de tasques comunicatives orals i escrites diverses.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Leccions magistrals puntuals amb activitats de comprensió oral e interacció oral	8	0,32	1, 3, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 8, 14
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2, 3, 4, 6, 10
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió escrites	48,75	1,95	1, 2, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió orals	48,75	1,95	3, 5, 7, 8, 9, 12, 13, 14

Avaluació

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà quatre activitats d'avaluació.

- una comprensió escrita : 25%
- una expressió escrita : 25%
- un examen de gramàtica i lèxic : 25%
- un exposició oral : 25%

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els percentatges indicats.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Gramàtica, vocabulari	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 14
Comprensió lectora	25%	1	0,04	2, 3, 4, 6, 8
Comprensió oral global i detallada	10%	1	0,04	1, 5, 9
Producció escrita	15%	1	0,04	6, 10, 11, 14
Prova d'expressió oral	20%	1	0,04	1, 6, 7, 8, 12, 13
Treballs autònoms	10%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

Manual: **ÉDITO B2 (éd. 2022), LIVRE DE L'ÉLÈVE** (Éditions Didier). ISBN : 9782278103669

Quadern d'exercicis: **Edito niv.B2 - 2022 - Cahier + CD** (Éditions Didier).

Gramàtica : Grammaire essentielle du français - B1 (Éditions Didier) (2017). ISBN : 9782278087327

Programari

No n'hi ha.